

Mónica Rizo Maréchal

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique

López del Hierro, Elsa, López del Hierro, Silvia, Valdez, Jesús (éd.).

Apprendre à utiliser le dictionnaire. Manual de ejercicios para usar el diccionario bilingüe (francés - español / español - francés) y monolingüe (francés)

2014. México, CELE, UNAM. 128 pages. ISBN : 978-607-02-6259-3

«Un dictionnaire, c'est tout l'univers par ordre alphabétique », disait Anatole France. Et il semble que, de ce fait, l'étudiant de langue étrangère est censé savoir l'utiliser : l'alphabet, quoi de plus facile à suivre ? Mais l'apprenant éprouve des difficultés sérieuses : les dictionnaires deviennent facilement des labyrinthes inextricables, où les mots restent incompréhensibles même dans des contextes précis. En fait, rien de plus facile que de retrouver de faux sens et des contresens dans les écrits de l'apprenant qui jure d'avoir consulté un dictionnaire.

Ce manuel est destiné aux étudiants et aux enseignants de Français langue étrangère. Dès l'introduction, les auteurs présentent leur approche didactique : l'intérêt premier est de former l'apprenant à l'utilisation efficace des dictionnaires bilingue et monolingue, au moyen d'activités favorisant le travail autonome.

L'ouvrage est construit en deux sections. La première est consacrée au niveau débutant et au dictionnaire bilingue. Après quelques activités d'exploration comme l'observation de l'organisation du dictionnaire ou l'analyse d'un article de dictionnaire, les auteurs proposent des exercices linguistiques sur les homophones, les faux sens ou les synonymes, par exemple, avec un vocabulaire appartenant aux niveaux A1/A2, et dont les consignes sont en espagnol.

La deuxième section est adressée aux niveaux avancés. Là aussi, la progression didactique va du simple au complexe : les auteurs abordent le dictionnaire monolingue à partir de l'origine et les familles des mots, la préfixation, la suffixation et les expressions imagées, pour aller ensuite vers le registre de langue, le verlan ou le langage de l'informatique, parmi d'autres sujets qui intéressent ces niveaux-là.

Par ailleurs, non seulement l'ensemble d'exercices est varié (choix multiple, vrai-faux, lacunaire), mais aussi ludique : des soupes de lettres ou des mots croisés,

des tableaux et des schémas hiérarchiques ou chronologiques, par exemple, qui aident l'apprenant à organiser une réflexion systématique. Il y a aussi une rubrique d'autoévaluation à la fin de chaque section ainsi que les corrigés à la fin du livre.

En outre, le manuel encourage la réflexion sur le processus personnel d'apprentissage. Ici et là, les auteurs posent des questions telles que : « Comment est-ce que ce phénomène linguistique (...) peut-il influencer votre apprentissage du français ? » (p. 31, ma traduction) ; ou bien, « Pour faire l'exercice précédent, quel est le mot de chaque phrase que vous avez cherché dans le dictionnaire ? » (p. 79). Ce genre de questions permet de réfléchir aux stratégies métacognitives et cognitives d'apprentissage. Et il est déjà bien connu que l'explicitation des stratégies utilisées favorise l'apprentissage d'une langue étrangère et le développement de l'autonomie chez l'apprenant.

Bref, l'apprenant partage son expérience, discute de son processus de travail et en tire des conclusions non seulement linguistiques, mais aussi sur ses stratégies d'apprentissage avec les dictionnaires.